

CHAMBRE des Représentants

SÉANCE DU 22 DÉCEMBRE 1927.

Projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et de l'adolescence coupable (1).

TEXTE ADOPTÉ AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est en état de démence, ou *dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions*, les juridictions d'instruction et de jugement peuvent, *dans les cas où la loi autorise la détention préventive*, le placer en observation dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire en ordonnant, s'il y échet, l'exécution immédiate de cette décision.

(1) *Documents de la Chambre :*

Projet de loi, n° 424 (S. E. 1925).

Rapports, n°s 341, 355, (1925-1926) 241 (1926-1927) et 44.

Annales de la Chambre :

Séances des 23, 30 juin 1926, 2 et 7 juillet 1926, 6, 7, 13, 21 et 22 décembre 1927.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en *italiques*.

(3) Les mots « onbekwaam wordt zijn daden te beheerschen » remplaceraient les mots « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » que la Chambre a adoptés au premier vote sous réserve de révision.

KAMER der Volksvertegenwoordigers

VERGADERING VAN 22 DECEMBER 1927.

Wetsontwerp tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen de gewoonte-misdadigers en de schuldige jeugd (1).

TEKST
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Als er aanleiding is te denken dat de verdachte lijdt aan krankzinnigheid, of door erge geestesstoornis of *geesteszwakheid is aangedaan*, waardoor hij onbekwaam wordt zijn daden te beheerschen (3), kunnen de rechtbanken, in raadkamer en ter terechtzitting, in de gevallen waarin de wet de voorloopige hechtenis toelaat, hem in observatie stellen in de psychiatische afdeling van een strafinstelling, de onmiddellijke tenuitvoerlegging van deze beschikking gelastende, indien daartoe termen zijn.

(1) *Gedrukte stukken van de Kamer :*

Wetsontwerp, n° 424 (B. Z. 1925).

Verslagen, n°s 341, 355 (1925-1926), 241 (1926-1927) en 44.

Handelingen van de Kamer :

Vergaderingen van 23 en 30 Juni 1926, 2 en 7 Juli 1926, 6, 7, 13, 21 en 22 December 1927.

(2) De amendementen in eerste lezing aangenomen zijn *cursief* gedrukt.

(3) De woorden « onbekwaam wordt zijn daden te beheerschen » zouden in de plaats komen van de woorden « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » welke de Kamer, in eerste lezing, heeft aangenomen, onder voorbehoud van herziening.

ART. 2.

Cette mesure peut être prise à toutes les phases de la procédure jusqu'à la décision définitive (1); soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la requête de l'inculpé ou de son conseil.

Cette réquisition et cette requête doivent être écrites et motivées.

ART. 3.

Cette réquisition et cette requête spéciale sont adressées à la chambre du conseil jusqu'à l'ordonnance de renvoi; au tribunal correctionnel depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement; à la chambre des appels correctionnels depuis l'appel jusqu'à l'arrêt; à la chambre des mises en accusation depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'à la notification de l'arrêt; à la même chambre pendant l'instance en règlement de juge; à la cour d'assises ou, si celle-ci n'est pas en session, à la chambre des mises en accusation, depuis la notification de l'arrêt de renvoi.

Le président de la chambre appelée à statuer fait indiquer, quarante-huit heures au moins d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution.

Le greffier en donne avis par lettre recommandée au prévenu et à son conseil.

Le dossier est mis pendant quarante-huit heures à la disposition du conseil de l'inculpé (2).

(1) Les mots « soit d'office » ont été supprimés au premier vote.

(2) Les mots suivants ont été supprimés à la fin de l'article : « si le premier interrogatoire de ce dernier remonte d'un mois au moins ».

Il est statué en chambre du conseil ».

ART. 2.

Deze maatregel kan, in elken stand der zaak tot bij de eindbeschikking, worden genomen hetzij (1) op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van den verdachte of van dezes raadsman.

Vordering en verzoek dienen schriftelijk opgemaakt en met redenen omkleed te zijn.

ART. 3.

Die vordering en dit verzoek worden aan de raadkamer gericht tot wanneer de beschikking van verwijzing is verleend; aan de correctioneele rechtbank, van de beschikking van verwijziging af tot het vonnis; aan de kamer van beroep van correctioneele zaken, van het beroep af tot het arrest; aan de kamer van inbeschuldigingstelling, van de beschikking van verwijzing af tot de kennisgeving van het arrest; aan dezelfde kamer, gedurende de rechtsvordering tot regeling van rechtsgebied; aan het hof van assisen, of buiten de zittingen van het hof van assisen, aan de kamer van inbeschuldigingstelling, van af de kennisgeving van het arrest van verwijziging.

De voorzitter van de kamer die heeft te beschikken, laat, ten minste acht en veertig uur op voorhand, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur voor de verschijning vermelden.

Bij aangeteekend schrijven, geeft de griffier daarvan kennis aan den beklaagde en aan dezes raadsman.

Het dossier wordt gedurende acht en veertig uur ter beschikking van den raadsman van den verdachte gesteld (2).

(1) De woorden « hetzij van ambtswege » werden in eerste lezing weggelaten.

(2) De volgende woorden werden van het slot van het artikel weggelaten :

« indien het eerste verhoor, dezen afgenomen, ten minste eene maand te voren heeft plaats gehad.

« De uitspraak geschiedt in raadkamer ».

ART. 4.

Le ministère public et l'inculpé peuvent appeler de toute décision des juridictions d'instruction et de jugement *de première instance* ordonnant ou refusant le placement en observation.

L'appel est formé et jugé suivant les articles 19 et 20 de la loi du 20 avril 1874.

ART. 5. (Ancien 4bis
proposé par la Commission):

Dans les cas prévus aux articles précédents, il est statué en chambre du conseil.

Si l'inculpé le demande, la publicité des débats est ordonnée sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

ART. 6. (Ancien 5).

La durée du placement en observation est *d'un mois* au plus. Si, à l'expiration de ce terme, l'observation apparaît encore incomplète, la chambre du conseil peut, après comparution de l'inculpé *et dans les conditions fixées à l'article 3*, en ordonner la prolongation *pour un mois au plus*. Cette prolongation peut être renouvelée, sans que le placement en observation puisse, en aucun cas, dépasser *six mois*.

A la fin du placement, l'inculpé contre qui mandat d'arrêt a été décerné est réintégré à la maison d'arrêt ou de justice, à moins que son internement immédiat ne soit ordonné conformément à l'article 7.

ART. 4.

Het openbaar ministerie en de verdachte kunnen in hooger beroep komen van elke beschikking zoo van de rechtbanken ter terechtzitting als van de rechtbanken *van eersten aanleg* in raadkamer, waarbij het in observatie stellen gelast of geweigerd wordt.

Het beroep wordt ingediend en berecht overeenkomstig de artikelen 19 en 20 der wet van 20 April 1874.

ART. 5 (vroeger 4bis.
door de Commissie voorgesteld).

In de gevallen bij de voorafgaande artikelen voorzien, wordt in raadkamer bestist.

Zoo de verdachte het vraagt, wordt de openbaarheid der debatten bevolen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 96 der Grondwet.

ART. 6 (vroeger 5).

De observatietijd duurt ten hoogste *eene maand*. Lijkt de observatie, na afloop van dezen termijn, nog onvoltoende, dan kan de raadkamer, na verschijning van verdachte, *en op de wijze bij artikel 3 bepaald*, den observatietijd voor een nieuwen termijn van *hoogstens eene maand* verlengen. Deze verlenging kan vernieuwd worden, *zonder dat de observatietijd, in geen geval, zes maanden mag overschrijden.*

Zoodra de observatie ten einde is, wordt de verdachte tegen wien bevel van gevangenhouding is verleend, weder in het huis van arrest of van justitie opgesloten, ten ware onmiddellijke interneering wordt gelast overeenkomstig artikel 7.

CHAPITRE II.

De l'internement des inculpés en état de démence, de déséquilibre mental ou de débilité mentale.

ART. 7 (ancien 6).

A moins qu'il ne s'agisse d'un crime ou d'un délit politiques ou de presse, les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement peuvent ordonner l'internement immédiat, dans un des établissements spéciaux déterminés et organisés par le Gouvernement, de l'inculpé qui a commis un fait qualifié crime ou délit et qui est dans un des états prévus à l'article premier (1).

La décision indique la durée de l'internement, qui est de cinq, dix ou quinze années, suivant les distinctions établies à l'article 19.

ART. 8 (ancien 7).

Les décisions de la chambre du conseil ordonnant ou refusant l'internement sont susceptibles d'appel devant la chambre des mises en accusation.

ART. 9 (ancien 7bis
proposé par la Commission).

Si l'inculpé le demande, la chambre du conseil et la chambre des mises en accusation entendent les témoins et ordonnent la publicité des débats

(1) La partie finale de l'alinéa premier a été repoussée au premier vote. Elle était conçue comme suit : « *elles doivent l'ordonner si l'inculpé a déjà été interné pendant un an au moins ou s'il a été condamné antérieurement à un emprisonnement d'un an au moins* ».

Un amendement de la Commission tendant à modifier ce texte avait été préalablement mis aux voix et repoussé.

HOOFDSTUK II.

De interneering van de verdachten die lijden aan krankzinnigheid, geestesstoornis of geesteszwakte.

ART. 7 (vroeger 6).

Tenzij het een misdaad, een politiek wanbedrijf of persdelict betreft, kunnen de rechtbanken in raadkamer en de rechtbanken ter terechtzitting onmiddellijke interneering gelasten, in een van de door de Regeering daartoe bestemde en ingerichte bijzondere gestichten, van den verdachte die een als misdaad of wanbedrijf gekwalificeerd feit heeft gepleegd en die zich in een der bij het eerste artikel voorszene toestanden bevindt. (1).

De beschikking bepaalt den duur der interneering, welke vijf, tien of vijftien jaar bedraagt, volgens het bij art. 19 gemaakte onderscheid.

ART. 8 (vroeger 7).

De beschikkingen van de raadkamer, waarbij de interneering wordt gelast of geweigerd zijn vatbaar voor hooger beroep vóór de kamer van inbeschuldigingstelling.

ART. 9 (vroeger 7bis
voorgesteld door de Commissie.)

Indien de verdachte het vraagt, hooren de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling de getuigen en bevelen zij dat de verhande-

(1) Het slotgedeelte van de eerste alinea is, bij de eerste lezing, afgestemd geworden. Het luidde als volgt : « *zij moeten dezen maatregel gelasten, indien de verdachte reeds gedurende ten minste een jaar geïnterneerd is geweest, of indien hij vroeger werd veroordeeld tot een gevangenisstraf van ten minste één jaar* ».

Een amendement van de Commissie, er toe strekkende dien tekst te wijzigen, was voorafgaandelijk ter stemming gelegd en verworpen.

sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

ART. 10 (ancien 8).

S'il résulte des débats devant la cour d'assises que l'inculpé paraît être dans un des états prévus à l'article 1^{er}, ou si la défense le propose, des questions subsidiaires sont posées au jury en ces termes : « Est-il constant que l'accusé a commis tel *fait qualifié crime ou délit*? Est-il constant que l'accusé est en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale, le rendant incapable du contrôle de ses actions? » (1)

En cas de réponse affirmative, la cour statue sur l'internement, conformément à l'article 7.

ART. 11 (ancien 9).

Si l'internement est ordonné, l'inculpé ou l'accusé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions.

Il pourra être condamné aux dommages-intérêts, si les articles 1382 et suivants du Code civil sont applicables.

Il est dirigé sur l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

ART. 12 (ancien 10).

La juridiction répressive saisie de l'action civile en même temps que de l'action publique demeure compétente

(1) Les mots « onbekwaam wordt zijn daden te beheerschen » remplaceraient les mots « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » que la Chambre a adoptés au premier vote sous réserve de révision.

lingen openbaar zullen zijn, behoudens toepassing van artikel 96 der Grondwet.

ART. 10 (vroeger 8).

Indien uit de verhandelingen vóór het hof van assisen blijkt dat de beschuldigde zich in een van bij het eerste artikel voorziene toestanden bevindt, of indien de verdediger het voorstelt, worden aan de jury bijkomende vragen gesteld, als volgt : « Staat het vast dat beschuldigde *dusdanig feit, als misdaad of wanbedrijf omschreven*, heeft gepleegd? Staat het vast dat beschuldigde lijdt aan krankzinnigheid, of door erge geestesstoornis of *geesteszwakheid is aangedaan, waardoor hij onbekwaam wordt zijne daden te beheerschen*? » (1).

Luidt het antwoord ja, dan wordt door het hof over de interneering beslist, overeenkomstig artikel 7.

ART. 11 (vroeger 9).

Wordt de interneering bevolen, dan wordt de verdachte of de beschuldigde in de kosten en, zo noodig tot teruggaaf verwezen.

Hij kan tot schadevergoeding worden verwezen, indien de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek van toepassing zijn.

Hij wordt naar de psychiatrische afdeling van een strafinstelling overgebracht.

ART. 12 (vroeger 10).

De strafrechter, bij wien de rechtsvordering tot schadevergoeding en de rechtsvordering tot straf tegelijk aan-

(1) De woorden « onbekwaam worden zijn daden te beheerschen » zouden in de plaats komen van de woorden « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » welke de Kamer, in eerste lezing, heeft aangenomen, onder voorbehoud van herziening.

pour statuer sur la première dans le cas de l'article 7 de la présente loi. Dans le même cas, les juridictions d'instruction et de jugement prononcent la confiscation spéciale comme à l'égard d'un condamné.

CHAPITRE III.

De la composition et des attributions des commissions instituées auprès des annexes psychiatriques des centres pénitentiaires.

Art. 13 (ancien 11).

Il est institué auprès de chaque annexe psychiatrique une commission composée d'un magistrat président, délégué par le premier président de la cour d'appel, d'un membre (1), délégué par la députation permanente de la province, et d'un médecin de l'annexe, délégué par le ministre de la Justice.

Les membres de la commission sont délégués pour un an; ils ont chacun un suppléant. Un employé désigné par le ministre de la Justice fait fonction de secrétaire.

Art. 14 (ancien 12).

La commission désigne l'établissement où l'interné doit être placé; elle ordonne, le cas échéant, le transfert de l'interné dans un autre établissement et statue sur son élargissement à l'essai ou à titre définitif.

Art. 15 (ancien 13).

La commission peut, avant de sta-

(1) Les mots « du conseil provincial » ont été supprimés au premier vote.

hangig zijn gemaakt, blijft bevoegd om op de eerste te beschikken in het geval van artikel 7 van deze wet. In hetzelfde geval, spreken de rechtbanken in raadkamer en ter terechtzitting de bijzondere verbeurdverklaring uit zooals ten aanzien van een veroordeelde.

HOOFDSTUK III.

Samenstelling en bevoegdheid van de bij de psychiatrische afdelingen der strafinstellingen voorziene commissiën.

Art. 13 (vroeger 11).

Bij elke psychiatrische afdeling wordt eene commissie ingesteld bestaande uit een magistraat-voorzitter, afgevaardigd door den eersten voorzitter van het hof van beroep, uit een lid (1) afgevaardigd door de Bestendige deputatie der provincie, en uit een geneesheer bij de afdeling, afgevaardigd door den Minister van Justitie.

De leden der commissie zijn afgevaardigd voor één jaar; zij hebben iedereen plaatsvervanger. Een beambte, aangewezen door den Minister van Justitie, neemt het ambt van secretaris waar.

Art. 14 (vroeger 12).

De commissie wijst het gesticht voor de interneering aan, beveelt desgevallend dat de geïnterneerde naar een ander gesticht zal worden overgebracht en beslist over het op proef of het definitief ontslaan van den geïnterneerde.

Art. 15 (vroeger 13).

Alvorens uitspraak te doen, kan de

(1) De woorden « van den provincieraad » werden in eerste lezing weggelaten.

tuer, prendre l'avis d'un médecin étranger à l'administration.

L'interné peut aussi se faire examiner par un médecin de son choix.

Art. 16 (ancien 14).

Le procureur du Roi de l'arrondissement, le directeur de l'établissement, l'interné et son conseil sont entendus ; le dossier est mis pendant quarante huit heures à la disposition du conseil de l'interné.

Art. 17 (ancien 15).

Les débats ont lieu à huis clos ; les comités de patronage sont invités à s'y faire représenter par un de leurs membres.

Art. 18 (ancien 16).

Le transfert d'un interné dans un autre établissement ou son élargissement peuvent être provoqués par le procureur du Roi ou par l'interné ; si la demande est rejetée, l'interné ne peut la reproduire avant six mois.

CHAPITRE IV.

De la durée de l'internement et de l'élargissement des internés.

Art. 19 (ancien 17).

L'internement est ordonné pour cinq ans ; ce terme est porté à dix ans, si le fait était punissable des travaux forcés ou de la détention extraordinaire ou perpétuelle ; à quinze ans, si le fait était punissable de la peine de mort.

commissie het advies inwinnen van een niet aan het bestuur verbonden geneesheer.

De geïnterneerde kan zich evenzoo laten onderzoeken door een geneesheer dien hij zelf aanwijst.

Art. 16 (vroeger 14).

De Procureur des Konings van het arrondissement, de bestuurder van het gesticht, de geïnterneerde en zijn raadsman worden gehoord ; het dossier wordt gedurende acht en veertig uur ter beschikking gesteld van den raadsman van den geïnterneerde.

Art. 17 (vroeger 15).

De verhandelingen geschieden met gesloten deuren ; de beschermingscomiteiten worden uitgenoodigd om zich door één van hun leden daarbij te laten vertegenwoordigen.

Art. 18 (vroeger 16).

Het overbrengen van een geïnterneerde naar een ander gesticht of het ontslag van een geïnterneerde kan worden verzocht door den Procureur des Konings of door den geïnterneerde ; wordt het verzoek afgewezen, dan kan de geïnterneerde het eerst na zes maanden hernieuwen.

HOOFDSTUK IV.

Duur der interneering en ontslag van de geïnterneerden.

Art. 19 (vroeger 17).

De interneering wordt gelast voor vijf jaar ; die termijn wordt tot tien jaar opgevoerd, indien het feit strafbaar was met dwangarbeid of met buitengewone of levenslange hechtenis ; tot vijftien jaar, indien het feit strafbaar was met de doodstraf.

ART. 20 (ancien 18).

Lorsque l'état mental de l'interné est suffisamment amendé pour qu'il y ait lieu de croire qu'il ne constitue plus un danger social, la commission prévue au chapitre III ordonne son élargissement.

ART. 21 (ancien 19).

L'élargissement d'un interné peut être ordonné à titre d'essai. Dans ce cas, il reste soumis pendant un an au moins à une surveillance psychiatrique dont la durée et les modalités sont fixées par la décision d'élargissement.

S'il ne donne plus de signes de trouble mental, son élargissement devient définitif. Au cas contraire, ou s'il ne se soumet pas régulièrement à l'observation psychiatrique, il est, sur réquisitoire du procureur du Roi de l'arrondissement où il est trouvé, réintégré à l'annexe psychiatrique où il a été précédemment interné, pour être procédé conformément à l'article 14.

ART. 22 (ancien 20).

Si l'élargissement n'a pas été ordonné par la commission, le procureur du Roi a la faculté, avant l'expiration des délais fixés à l'article 19, de faire soumettre la procédure à la juridiction qui a ordonné l'internement.

Cette juridiction peut ordonner la prorogation de la mesure, après avoir pris notamment l'avis du médecin chef de service de l'annexe psychiatrique et du directeur de l'établissement où se trouve l'interné; la prorogation peut être renouvelée de la même manière.

ART. 20^o (vroeger 18).

Wanneer de geestesgesteldheid van den geïnterneerde zoover is verbeterd, dat er aanleiding is te denken dat hij geen gevaar voor de samenleving meer uitmaakt, wordt zijn ontslag door de bij hoofdstuk III voorziene commissie gelast.

ART. 21 (vroeger 19).

Het ontslag van den geïnterneerde kan op proef worden gelast. In dit geval blijft hij gedurende ten minste één jaar onder psychiatrisch toezicht waarvan duur en modaliteiten bij de beschikking tot ontslag bepaald worden.

Geeft hij geen blijk van geestesstooring meer, dan wordt zijn ontslag definitief. In het tegenovergesteld geval, of bijaldien hij zich niet geregeld voor psychiatrische observatie aanmeldt, wordt hij, op de vordering van den Procureur des Konings van het arrondissement waar hij wordt aangetroffen, weder opgesloten in de psychiatrische afdeling waar hij vroeger geïnterneerd is geweest, opdat verder gehandeld worde overeenkomstig art. 14.

ART. 22 (vroeger 20).

Indien het ontslag door de commissie niet gelast is geworden, staat het den Procureur des Konings vrij, vóór de bij art. 19 bepaalde termijnen verstreken zijn, de rechtspleging te laten onderwerpen aan de rechtbank door welke de interneering werd gelast.

Die rechtbank kan verlenging van den maatregel gelasten, na inzonderheid het advies te hebben ingewonnen van den geneesheer, diensthoofd van de psychiatrische afdeling, en van den bestuurder van de instelling waar de geïnterneerde zich bevindt; de verlenging kan op dezelfde wijze hernieuwd worden.

La cour d'assises statue sans l'intervention du jury.

ART. 23 (ancien 21).

Les condamnés pour crime ou délit qui, au cours de leur détention, donnent des signes de démence, de déséquilibre mental ou de débilité mentale, les rendent incapables du contrôle de leurs actions, peuvent en vertu d'une décision du ministre de la Justice, rendue sur avis conforme de la commission instituée par l'article 13 être internés dans un des établissements spéciaux déterminés et organisés par le Gouvernement. Ils peuvent à l'expiration de leur peine, y être, à la requête du ministère public, maintenus, par décision de la juridiction qui a prononcé la condamnation, conformément à ce qui est dit aux articles 7, 19 et 22, et pour le temps qu'ils déterminent, mais sous déduction éventuelle de la durée de l'emprisonnement ou de l'internement déjà subis.

CHAPITRE V.

Des récidivistes et des délinquants d'habitude.

ART. 24 (ancien 22).

Hormis pour les crimes et délits politiques, les récidivistes, dans les cas prévus aux articles 54, 55 et 57 du Code pénal, sont mis, par le jugement ou l'arrêt de condamnation, à la disposition du Gouvernement pendant vingt ans après l'expiration de leur peine.

(1) Les mots « onbekwaam wordt zijn daden te beheerschen » remplaceraient les mots « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » que la Chambre a adoptés au premier vote sous réserve de révision.

Het hof van assisen beschikt zonder tussenkomst van de jury.

ART. 23 (vroeger 21).

De ter zake van misdaad of wanbedrijf veroordeelde personen die, tijdens hun hechtenis, teekenen van krankzinnigheid, geestesstoornis of geesteszwakheid vertoonen, waardoor zij onbekwaam worden hun daden te beheerschen (1), kunnen, krachtens een beslissing van den Minister van Justitie, verleend op eensluidend advies van de Commissie ingesteld bij artikel 13, geïnterneerd worden in een van de door de Regeering daartoe bestemde en ingerichte bijzondere gestichten. Na het verstrijken van hun straf, kunnen zij, op verzoek van het openbaar ministerie, in het gesticht worden behouden, bij beschikking van de rechtbank die de veroordeeling heeft uitgesproken, overeenkomstig het bepaalde bij de artikelen 7, 19 en 22, en wel voor den daarin bepaalden termijn, na aftrek echter, in voorkomend geval, van den duur der door hen reeds ondergane hechtenis of interneering.

HOOFDSTUK V.

De recidivisten en de gewoontemisdadigers.

ART. 24 (vroeger 22).

Behalve voor de misdaden en politieke delicten, worden de recidivisten, in de gevallen voorzien bij de artt. 54, 55 en 57 van het Strafwetboek, gedurende twintig jaar na afloop van hun straf, bij vonnis of arrest van veroordeeling, ter beschikking van de Regeering gesteld.

(1) De woorden « onbekwaam worden zijn daden te beheerschen » zouden in de plaats komen van de woorden « alle bewustheid over zijn daden heeft verloren » welke de Kamer in eerste lezing heeft aangenomen, onder voorbehoud van herziening.

ART. 25 (ancien 23).

Hormis pour les crimes et délits politiques, les récidivistes dans les cas prévus aux articles 56 et 57 du Code pénal, peuvent être mis, par le jugement ou l'arrêt de condamnation, à la disposition du Gouvernement pendant dix ans après l'expiration de leur peine si celle-ci est d'un an de prison au moins. Ils peuvent être mis à la disposition du Gouvernement pour un terme de cinq ans à dix ans, après l'expiration de leur peine, si celle-ci est inférieure à un an de prison.

La même mesure peut être prise en cas de récidive de crime sur délit et à l'égard de quiconque, ayant commis depuis quinze ans au moins trois infractions qui ont entraîné chacune un emprisonnement correctionnel d'au moins six mois de prison, apparaît comme présentant une tendance persistante à la délinquance.

ART. 26 (nouveau).

Dans les cas où la mesure n'est pas prescrite par la loi, les procédures relatives aux infractions qui forment la base de la récidive sont jointes au dossier de la poursuite et les motifs de la décision y sont spécifiés.

ART. 27 (ancien 24)

Les récidivistes et délinquants d'habitude se trouvant à la disposition du gouvernement sont internés, s'il y a lieu, dans un établissement désigné par arrêté royal.

ART. 28 (ancien 24^{bis} proposé par la Commission).

Les récidivistes et délinquants d'habitude, mis à la disposition du Gouvernement en vertu des articles 24 et 25.

ART. 25 (vroeger 23).

Behalve voor de misdaden en politieke delicten, kunnen de recidivisten, in de gevallen voorzien bij de artt. 56 en 57 van het Strafwetboek, bij vonnis of arrest van veroordeeling, ter beschikking van de Regeering worden gesteld gedurende tien jaar na afloop van hun straf, indien deze ten minste één jaar gevangenschap bedraagt. Zij kunnen ter beschikking van de Regeering worden gesteld voor een termijn van vijf jaar tot tien jaar, na afloop van hun straf, indien deze minder bedraagt dan één jaar gevangenschap.

Dezelfde maatregel kan worden getroffen in geval van herhaling van misdaad na wanbedrijf en ten aanzien van wie ook, die sedert vijftien jaar, na ten minste drie inbreuken te hebben gepleegd welke een correctioneele gevangenschap van minstens zes maanden gevangenschap hebben medegebracht, een aanhoudende neiging tot wetsovertreden blijkt te behouden.

ART. 26 (nieuw).

In het geval waarin de maatregel niet door de wet is voorgeschreven, worden de rechtshandelingen omtrent de inbreuken, die als grondslag van de herhaling gelden, bij het dossier der vervolging gevoegd en de beweegredenen van de beslissing worden er bijzonderlijk omschreven.

ART. 27 (vroeger 24)

De recidivisten en gewoonte-misdadigers die ter beschikking van de Regeering staan, worden, zoo daartoe termen zijn, in dwangverpleging geplaatst in een bij Koninklijk besluit aangewezen gesticht.

ART. 28 (vroeger 24^{bis} door de Commissie voorgesteld).

De recidivisten en gewoonte-misdadigers die ter beschikking van de Regeering zijn gesteld krachtens de arti-

peuvent demander d'être relevés des effets de cette décision. A cette fin, ils adressent leur demande au procureur général près la cour d'appel, dans le ressort de laquelle siège la juridiction qui a prononcé leur mise à la disposition du gouvernement. Le procureur général prend toutes informations qu'il juge nécessaires, en joint le résultat au dossier et soumet celui-ci, avec ses réquisitions, à une chambre correctionnelle de la cour qui statue par arrêt motivé, après avoir entendu l'intéressé assisté d'un conseil.

Cette demande peut être introduite trois ans après l'expiration de la peine, et ensuite de trois en trois ans, lorsque la durée de la mise à la disposition du Gouvernement ne dépasse pas dix ans. Dans les autres cas, la demande peut être introduite au bout de cinq ans et peut être renouvelée de cinq ans en cinq ans.

CHAPITRE VI

De l'internement dans une prison-école.

Art. 29 (ancien 25).

L'article 7 du Code pénal est complété comme suit :

Les peines applicables aux infractions sont : ... en matière correctionnelle : l'internement dans une prison-école (1).

Art. 30 (ancien 26).

L'internement dans une prison-école pour un an au moins et, au plus, jusqu'à l'âge de 25 ans accomplis, peut, lorsque l'infraction est de nature à entraîner une peine d'au moins trois mois de prison, remplacer l'emprisonnement correctionnel à l'égard des

(1) Les mots « jusqu'à l'âge de 25 ans accomplis » ont été supprimés au premier vote.

kelen 24 en 25, kunnen vragen van de gevolgen dezer beslissing ontheven te worden. Daartoe richten zij hunne aanvraag tot den Procureur generaal van het Hof van Beroep, in wiens gebied de rechtsmacht zetelt, welke hunne ter beschikkingstelling van de Regeering uitgesproken heeft. De Procureur generaal neemt al de inlichtingen die hij noodig acht, voegt dezelve bij het dossier en onderwerpt dit, met zijne vorderingen, aan eene correctionele kamer welke, na den betrokene in bijzijn van een raadsman te hebben gehoord, uitspraak doet bij een met redenen omkleed arrest.

Deze aanvraag mag ingediend worden drie jaar na het verstrijken van de straf, en vervolgens van drie tot drie jaar, wanneer de duur van de ter beschikkingstelling van de Regeering niet tien jaar te boven gaat. In de overige gevallen, mag de aanvraag worden ingediend op het einde van vijf jaar en mag van vijf tot vijf jaar worden vernieuwd.

HOOFDSTUK IV

De interneering in een strafschool

Art. 29 (vroeger 25).

Artikel 7 van het Strafwetboek wordt aangevuld als volgt :

De straffen op de inbreuken toepasselijk zijn : ... in correctionele zaken : de interneering in een strafschool (1).

Art. 30 (vroeger 26).

De interneering in een strafschool voor ten minste één jaar en, ten hoogste, tot den leeftijd van volle 25 jaar, kan, wanneer de inbreuk van aard is om een straf van ten minste drie maanden gevangenschap mede te brengen, de correctionele gevangene-

(1) De woorden « tot den vollen leeftijd van 25 jaar » werden in eerste lezing weggelaten.

condamnés âgés de moins de 21 ans accomplis au moment du jugement et de son exécution. L'amende et l'internement dans une prison-école ne sont pas prononcés cumulativement.

ART. 31 (ancien 27).

Les décisions qui ordonnent l'internement dans une prison-école prononcent, pour le cas où il ne serait pas exécuté avant que le condamné ait atteint l'âge de 21 ans accomplis, la peine d'emprisonnement qu'il aura à subir.

Les condamnés aux travaux forcés, ou à la réclusion, âgés de moins de 21 ans accomplis au moment de l'exécution de la condamnation, pourront être envoyés dans une prison-école, pour y subir leur peine jusqu'à l'âge de 25 ans.

ART. 32 (ancien 27^{bis} proposé par la Commission).

Le président du tribunal de première instance et le premier président de la cour d'appel désignent, au sein du tribunal ou de la cour, un magistrat qui est spécialement chargé, en matière correctionnelle, du jugement des mineurs âgés de plus de 16 ans accomplis.

Ce magistrat est désigné pour un terme de trois ans, qui est renouvelable.

ART. 33 (ancien 27^{ter} proposé par la Commission).

Quand un mineur âgé de plus de 16 ans accomplis, et un individu majeur sont poursuivis simultanément, soit comme auteurs, co-auteurs ou complices d'une infraction aux lois pénales, soit à raison d'infractions connexes, la juridiction ordinaire est compétente pour le mineur.

nisstraf vervangen ten aanzien van veroordeelden minder dan volle 21 jaar oud tijdens het vonnis en deszelfs tenuitvoerlegging. De geldboete en de interneering in een strafschool worden niet samen opgelegd.

ART. 31 (vroeger 27).

De beschikkingen, waarbij de interneering in een strafschool wordt bevolen, bepalen, in geval die opsluiting niet werd ten uitvoer gelegd vóór dat de veroordeelde den leeftijd van volle 21 jaar heeft bereikt, welke gevangenisstraf hij zal ondergaan.

De veroordeelden tot dwangarbeid of tot opsluiting, die minder dan volle 21 jaar oud zijn op het oogenblik van de tenuitvoerlegging der veroordeeling, kunnen in eene strafschool worden gezonden, om er hun straf, tot den leeftijd van 25 jaar, te ondergaan.

ART. 32 (vroeger 27^{bis} door de Commissie voorgesteld).

Onder de leden van de rechtbank en van het Hof, duiden de voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg en de eerste voorzitter van het Hof van Beroep een magistraat aan, die inzonderheid is gelast, in correctioneele zaken, de minderjarigen van meer dan volle 16 jaar oud te vonnissen.

Deze magistraat wordt aangeduid voor een vernieuwbaren termijn van drie jaar.

ART. 33 (vroeger 27^{ter} door de Commissie voorgesteld).

Wanneer een minderjarige van meer dan volle 16 jaar oud, en een meerderjarige tegelijkertijd worden vervolgd, hetzij als daders, mededaders of medeplichtigen van een inbreuk op de strafwetten, hetzij wegens samentlopende misdrijven, dan is de gewone rechtsmacht bevoegd voor den minderjarige.

Nonobstant l'article 32, le mineur soumis aux lois pénales militaires reste justiciable de la juridiction militaire et le mineur qui est renvoyé devant la cour d'assises reste justiciable de cette juridiction criminelle.

ART. 34 (ancien 28).

Les condamnés à l'internement dans une prison-école peuvent être mis en liberté conditionnellement dans les formes établies par la loi, après trois mois d'internement.

La libération définitive leur est acquise, si la révocation n'est pas intervenue, pour les causes, dans les formes et avec les effets prévus par la loi, avant l'accomplissement de leur vingt-cinquième année.

Dans le cas visé à l'article 4, alinéa 4, de la loi du 31 mai 1888 modifiée par celle du 3 août 1899, le condamné subira la peine d'emprisonnement prononcée en vertu de l'article 31.

ART. 35 (ancien 29).

Les cours et tribunaux en condamnant à l'internement dans une prison-école peuvent ordonner le sursis, dans les cas où il est applicable à l'emprisonnement prononcé en vertu de l'article 31.

En ce cas le condamné est confié, pendant la durée du sursis, à l'assistance du comité de patronage.

ART. 36 (ancien 30).

Les peines d'emprisonnement prononcées en vertu de l'article 31 se prescrivent conformément à l'article 92 du Code pénal, soit par cinq ans, soit par dix (1).

(1) La Chambre a supprimé au premier vote les mots suivants à la fin de l'article : « à compter du jour où le condamné a accompli sa vingt-et-unième année.

Ondanks artikel 32, blijft de aan de militaire strafwetten onderworpen minderjarige onderhoorig aan de militaire rechtsmacht en de minderjarige, die vóór het Hof van Assisen is verwezen, blijft onderhoorig aan deze crimineele rechtsmacht.

ART. 34 (vroeger 28).

De veroordeelden tot interneering in eene strafschool kunnen voorwaardelijk in vrijheid worden gesteld op de wijze door de wet vastgesteld, na drie maanden interneering.

Hun ontslag wordt definitief, wanneer het niet, om de redenen, op de wijze en met de gevolgen bij de wet voorzien, herroepen werd vóór dat zij volle vijf en twintig jaar oud waren.

In het geval voorzien bij artikel 4, 4^e lid, der wet van 31 Mei 1888, gewijzigd bij de wet van 3 Augustus 1899, ondergaat de veroordeelde de gevangenisstraf uitgesproken op grond van artikel 31.

ART. 35 (vroeger 29).

De Hoven en rechtbanken, waar zij tot interneering in eene strafschool verwijzen, kunnen uitstel verleenēn in de gevallen waarin dat uitstel toepasselijk is op de krachtens artikel 31 opgelegde gevangenisstraf.

In dit geval, wordt de veroordeelde, tijdens den duur van het uitstel, aan de zorgen van het Beschermingscomitéit toevertrouwd.

ART. 36 (vroeger 30).

De op grond van artikel 31 uitgesproken gevangenisstraffen verjaren overeenkomstig artikel 92 van het Strafwetboek, hetzij na vijf jaar, hetzij na tien jaar (1).

(1) In eerste lezing, heeft de Kamer laten wegvallen de volgende woorden, aan het slot van het artikel : « te rekenen van den dag waarop de veroordeelde den leeftijd van een en twintig jaar bereikt ».

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

ART. 37 (ancien 31).

Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle et criminelle sont applicables aux procédures visées dans la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit.

ART. 38 (ancien 32).

« La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1894 contenant le titre IX du livre III du Code de procédure pénale » :

Art. 447^{bis} : « sont susceptibles de revision, conformément aux articles 443 à 447 :

» 1° Les décisions ordonnant l'internement des inculpés et accusés en état de démence, *de déséquilibre mental ou de débilité mentale*, prononcées en vertu de la loi de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et de l'adolescence coupable;

» 2° Les mesures de garde, d'éducation ou de préservation prises à l'égard des mineurs, en vertu des articles 16 et suivants de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, si le fait qui y a donné lieu est qualifié crime ou délit ».

ART. 39 (ancien 33).

Sont abrogés : les dispositions du Code pénal concernant la mise sous la surveillance spéciale de la police, l'article 76 du Code pénal, l'article 37 de la loi du 15 mai 1912, les dispositions contraires à la présente loi contenues notamment dans la loi du 18 juin 1850, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, sur le régime des aliénés.

HOOFDSTUK VII.

Algemeene bepalingen.

ART. 37 (vroeger 31).

De bepalingen betreffende de vervolgingen in correctioneele en in crimineele zaken zijn van toepassing op de in deze wet bedoelde rechtsvoorringen, behoudens de daarbij voorziene afwijkingen.

ART. 38 (vroeger 32).

« De volgende bepaling wordt toegevoegd aan de wet van 18 Juni 1894, houdende titel IX van boek III van het Wetboek van strafvordering :

Art. 447^{bis} : « kunnen worden herzien overeenkomstig de artt. 443 tot 447 :

» 1° De beschikkingen tot internering van aan krankzinnigheid, *geestesstoornis of geesteszwakte* lijdende verdachten en beschuldigten, verleend krachtens de wet tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen, de gewoonte-misdadigers en de schuldige jeugd;

2° De maatregelen van bewaking, opvoeding en behoeding, ten opzichte van minderjarigen genomen, krachtens de artt. 16 en volgende der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming, indien het feit, dat tot dien maatregel aanleiding heeft gegeven, een als misdraad of wanbedrijf gekwalificeerd feit is ».

ART. 39 (vroeger 33).

Vervallen : de bepalingen van het strafwetboek betreffende stelling onder bijzonder toezicht der politie, art. 76 van het Strafwetboek, art. 37 der wet van 15 Mei 1912, de bepalingen die strijden met deze wet en inzonderheid vervat zijn in de wet van 18 Juni 1850, gewijzigd bij de wet van 28 December 1873 op de behandeling van de krankzinnigen.

ART. 40 (ancien 33^{bis} proposé
par la Commission).

Le Gouvernement fixera la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VIII.

Disposition transitoire (1).

ART. 41 (nouveau).

Le Gouvernement est autorisé à envoyer les condamnés mineurs subir dans une prison-école les peines correctionnelles d'emprisonnement prononcées avant que la présente loi leur soit applicable, lorsqu'elles dépassent trois mois.

(1) L'article ci-dessous a été rejeté au premier vote :

ART. 34.

Les condamnations au renvoi sous la surveillance spéciale de la police, éculées en force de chose jugée au moment de la mise en vigueur de la présente loi, continueront à recevoir leur exécution.

ART. 40 (vroeger 33^{bis} door
de Commissie voorgesteld).

De Regeering zal de datum vaststellen waarop deze wet van kracht wordt.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepaling (1)

ART. 41 (nieuw).

De Regeering is er toe gemachtigd de minderjarige veroordeelden in een strafschool te zenden om er de correctioneele gevangenisstraffen te ondergaan, welke uitgesproken zijn geweest vóór dat deze wet op hen van toepassing weze, wanneer zij drie maanden te boven gaan.

(1) In eerste lezing werd onderstaand artikel verworpen :

ART. 34

D veroordeelingen tot verwijzing onder bijzonder toezicht der politie, bij het in werking treden der wet in kracht van gewijsde gegaan, worden verder ten uitvoer gelegd.